

Это инструкция о том, как править словарь для подготовки ввода слов и их переводов в базу данных.

Структура данных

Словарик представляет собой таблицу. Смысл столбцов таков.

A	B	C	D	E	F
IDX	NO	WORD	TRANSLATION	POS	GEN
132	10	vous êtes très gentil	вы очень любезны		
133	10	voici	вот		
134	11	ou	или		
135	11	si	если		
136	11	ici	здесь		
137	11	là	там		
138	11	voilà	вон		
139	11	ça	это		
140	11	c'est ça	это так		
141	11	âge	возраст (период)	nom	m
142	11	ans	лет		
143	11	la faim	голод	nom	f
144	11	la soif	жажда	nom	f
145	11	sommeil	сонливость	nom	m
146	11	chaud	тёплый, жаркий, m)жар, тепло	adj	m

IDX — индекс слова в таблице. Когда-то совпадал с номером строки. Необходим для связи строк этой таблицы с другими таблицами (например, именами файлов для озвучки слова из Colored Dictionary). Индекс — это святое! Его менять категорически нельзя.

NO — номер урока.

WORD, TRANSLATION — слово и перевод, соответственно.

POS — часть речи для существительных и прилагательных (от Part of Speech) или обозначение, что это выражение. Для существительных (во всяком случае, до 134-го урока) род проставлен Арно. Возможные варианты значений.

m — мужской род

f — женский род

m/f — единая форма и для мужского, и для женского рода (modeste, например)

m(f) — слово записано в мужском роде, а в скобках указан вариант для женского: clair(e) ясный (ая)

Приписка **pl** обозначает, что слово стоит во множественном числе (des lunettes)

Правила работы с полями

Если прилагательное на слух никак не различается и формы мужского и женского рода отличаются только нечитаемой буквой -е на конце, мы записываем его в такой форме: *claire* (е) с переводом *светлый* (ая).

Если добавление нечитаемой -е изменяет звучание прилагательного (исчезает носовой звук, начинают читаться нечитаемые согласные etc.), мы записываем его в двух строчках. То же самое делаем, если форма множественного числа существительного имеет особую форму (а не просто формируется добавлением нечитаемой -s на конце). В словарики такие слова отмечены (выделяющиеся формы, как правило, указаны в скобках).

220	16	<i>un cheveu</i>	волос	nom	m
220	16	<i>les cheveux</i>	волосы	nom	m, pl
221	16	<i>un animal</i>	животное	nom	m
221	16	<i>des animaux</i>	животные	nom	m, pl

Напоминаю, что окончание -аих во множественном числе появляется у прилагательных и существительных мужского рода, имеющих в единственном числе окончание -al: *local* (местный) — *locale* (местная) — *locales* (местные, если все девочки) — *locaux* (местные, если затесался хотя бы один мальчик). Для примера, прилагательное *local* мы запишем в две строчки:

local (е) — местный (ая) — m(f)

locaux — местные — m, pl

Очень важно быть 100% уверенным, что форма женского рода прилагательного записана правильно. Часто добавлением -е на конце дело не ограничивается — появляется акцент у е в конце слова: *fier* (гордый) — *fière* (гордая). Если звучание слова не изменяется, мы просто вместо приписки (е) пишем в скобках целиком форму ж.р.:

199	16	<i>cher (chère)</i>	дорогой (ая)	adj	m(f)
-----	----	---------------------	--------------	-----	------

При ЛЮБОМ сомнении — лезем в словарь. Например, [Larousse](#). Или [LingouLive](#)

В случае, когда у прилагательного есть особая форма в мужском роде, которая ставится перед словом, начинающимся с гласной, ее неплохо указать в скобках: *beau* (bel) — *belle*; *nouveau* (nouvel) — *nouvelle*.

31	4	<i>beau (bel)</i>	красивый	adj	m
31	4	<i>belle</i>	красивая	adj	f
32	4	<i>nouveau (nouvel)</i>	новый	adj	m
32	4	<i>nouvelle</i>	новая	adj	f

Надо помнить, что части речи во французском и русском языках могут отличаться. Например, наши местоимения *этот*, *тот* — во французском это указательные прилагательные (*ce*, *cette*, *cet*, *ces*). Наши частицы там — союзы. Поэтому во всех случаях сомнения — словарь! Хорошая новость в том, что таких слов мало. :)

Все фразы помечаем, как фразы (за редким исключением locution adverbiale / adjectival типа *un peu* — это не фраза, а «наречный» оборот, оборот-наречие). Их исключительно мало.

Перечень возможных значений поля POS — стандартные обозначения частей речи в словарях.

nom — существительное (от *nominatif*)

pron — местоимение (от *pronom*)

adj — прилагательное (от *adjectif*)

adv — наречие (от *adverb*)

conj — союз (от *conjonction*)

verb — глагол

prep — предлог (от *préposition*)

interj — междометие (от *interjection*)

loc (adv. adj.) — речевой оборот (от *locution*), представляющий собой единую лексему

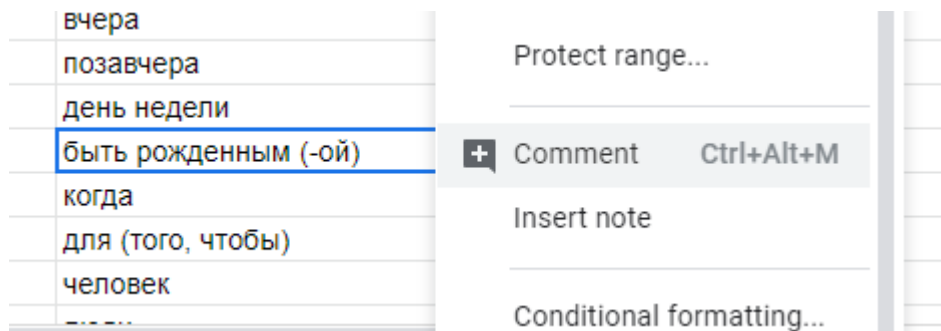
phrase — выражение

Если видите ошибки — исправляйте (когда очевидные) или комментируйте. Например:

283	18	<i>une monnaie</i>	мелочь (сдача)	nom	f
-----	----	--------------------	----------------	-----	---

La monnaie — это и деньги вообще, и сдача. В любом случае, неисчисляемое. Значит, должно быть с артиклем *la*, а не *une*. Или у слова *gratuit* стоял перевод «бесплатно» — как будто это наречие, тогда как это прилагательное (наречие: *gratuitement*). Поменял на «бесплатный/бесплатная». И существительных не должно быть без артикля **вообще**; ежели встретятся — исправлять!

Если есть какие-то соображения и советы по правке слов или переводов — пишем комменты.



Слова из словарика будут озвучиваться. Проговариваться будет всё, что находится не в скобках. Так было и раньше.

Работа с таблицами

Всякие мелкие приемчики работы с Excel / Google Sheets.

- Редактировать ячейку: F2
- Выделить ячейку, растянуть выделение вниз и нажать Ctrl-D — значение первой ячейки копируется во все остальные.

- Завершить редактирование вводом значения с переходом вниз: Enter.
- Завершить редактирование вводом значения с переходом вправо: Tab.

Google sheets — не самый удобный инструмент. Но макросы в нем всё таки появились. Я написал два макроса.

1. **Дублирование строки.** Чтобы создать ниже текущей строки новую строчку и скопировать в нее содержимое текущей, надо выделить первую ячейку в строке и нажать Ctrl--Alt-Shift—5 (так сложно, потому что все макросы могут вешаться только на сочетания типа контрол-альт-шифт-цифра; пятерка — чтобы не тянуться:).

307	276	s'il vous plaît	Пожалуйста.	phrase	
308	277	différent	отличный (от)	adj	
309	278	Bonne journée!	Доброго дня!		

- Ctrl--Alt-Shift—5 — дублируем строку с тем же номером индекса:

307	276	s'il vous plaît	Пожалуйста.	phrase	
308	277	différent	отличный (от)	adj	
309	277	différent	отличный (от)	adj	
310	278	Bonne journée!	Доброго дня!		

Правим. Получаем:

307	276	s'il vous plaît	Пожалуйста.	phrase	
308	277	différent	отличный (от)	adj	m
309	277	différente	отличная (от)	adj	f
310	278	Bonne journée!	Доброго дня!		

2. **Вставка пустой строки.** Ctrl-Alt-Shift-8 добавит пустую строку выше текущей. Восьмерка — потому что рядом буква I — insert :).

Индекс у всех форм одного слова должен оставаться одним и тем же (что при копировании и происходит). Это важно, потому что обе словоформы (или три, где их три) будут показаны и озвучены в одной карточке.

Начинайте работать с 20-го урока — до него я сделал с 76-го урока (а в самых ранних уроках надо еще разбираться).